

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж**Государственная итоговая аттестация выпускников ООП
специалитета**

Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Государственная итоговая аттестация выпускника ЛГУ им. В. Даля является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация проводится в соответствии с утвержденной программой государственной итоговой аттестации. Программа государственной итоговой аттестации приведена в приложении Ж.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

2023 года



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Квалификация специалист

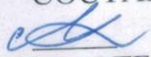
Форма обучения очная


Луганск 2023


Лист согласования Программы государственной итоговой аттестации

Программа государственной итоговой аттестации разработана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение – ___ с.

СОСТАВИТЕЛИ:

 д.ф.н., профессор кафедры лингвистики и технического перевода ФГБОУ ВО «Луганский национальный университет имени Владимира Даля» Клименко А.С.

 к.п.н., доцент кафедры лингвистики и технического перевода ФГБОУ ВО «Луганский национальный университет имени Владимира Даля» Барилко Е.А.

 преподаватель кафедры лингвистики и технического перевода ФГБОУ ВО «Луганский национальный университет имени Владимира Даля» Савилова К.А.

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода германских и романских языков «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой



Клименко А.С.

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии
института философии



Пидченко С.А.

© Клименко А.С., Барилко Е.А,
Савилова К.А.2023 год
© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации
- 1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

2. ВИДЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

- 3.1. Форма проведения государственного экзамена
- 3.2. Примерный перечень вопросов и заданий для проведения государственного экзамена
- 3.3. Критерии оценивания
- 3.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

4. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

- 4.1. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы
 - 4.1.1. Требования к содержанию структурных элементов
 - 4.1.2. Требования к оформлению
 - 4.1.3. Подготовка ВКР к защите
- 4.2. Тематика выпускных квалификационных работ для обучающихся
- 4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы
- 4.4. Критерии оценивания по результатам защиты выпускной квалификационной работы

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС от 12 августа 2020 г. № 989 по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и ООП, разработанной вузом на его основе.

Основными задачами государственной (итоговой) аттестации являются: проверка уровня подготовленности выпускника к профессиональной деятельности; оценка теоретических знаний, практических навыков и умений выпускника; оценка аналитических и исследовательских способностей выпускника.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей основной образовательной программе высшего образования. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи обучающемуся документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Министерством образования и науки Луганской народной республики.

1.2. Перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающихся в процессе подготовки к государственной итоговой аттестации

Универсальные компетенции:

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и

профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

Общепрофессиональные компетенции:

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач проф. деятельности

Профессиональные компетенции:

ПК-1. Способен осуществлять предпереводческий анализ художественного текста, в том числе собрать информацию об индивидуальном авторском стиле, целевой аудитории произведения и определить прагматический и стилистический потенциал художественного текста.

ПК-2. Способен осуществлять перевод документов с использованием шаблонов, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, оформлять текст для нотариального заверения; ориентироваться в

нормативно-правовых актах.

ПК-3. Способен как взаимодействовать с редактором, так и саморедактировать перевод специальных и художественных текстов, в том числе владеть правилами редактирования, распознавать виды переводческих ошибок и способы их исправления и применять методы постредактирования автоматизированного перевода.

ПК-4. Способен распознавать и передавать интертекстуальность, исходя из принципов творческого письма и знаний в области филологии, мифологии, религии, фольклоре, культуре и литературных традиций исходного языка и языка перевода.

ПК-5. Способен быстро актуализировать экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний при подготовке к переводу.

ПК-6. Способен самостоятельно составить глоссарий, локальный (личный) тематический словарь терминологической базы на исходном языке и в языке перевода в заданной сфере профессиональной деятельности, владеть нормами и стандартами заданной сферы профессиональной деятельности

ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка

ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности

ПК-9. Способен ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей представителей различных культур и распознавать вербальные средства общения в зависимости от культурологического контекста

ПК-10. Способен подготавливать аннотации и рефераты научной, технической, публицистической литературы на исходном языке и языке перевода.

ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.

ПК-12. Способен выработать и применять типовые решения в процессе осуществления перевода научно-технической литературы, анализировать

типичные ошибки в переводе научных текстов.

2. ВИДЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Согласно пункту 2.7 к видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.05.01 Перевод и переводоведение относятся: государственный экзамен по специальности, защита выпускной квалификационной работы.

3. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

3.1. Форма проведения государственного экзамена

Задания на экзамене по специальности:

1. Устный ответ на вопрос по теории перевода.
2. Прочитать текст на первом иностранном языке. Сделать письменный перевод части текста на русский язык. Кратко пересказать содержание текста на первом иностранном языке. Ответить на вопросы экзаменатора по тексту и по тематике текста.
3. Сделать переводческий анализ и комментарии к тексту.
4. Выполнить реферативный перевод русскоязычного текста на английский / французский / немецкий язык.
5. Прочитать и перевести текст на втором иностранном языке. Сделать грамматический анализ подчеркнутых предложений. Ответить на вопросы по тексту.

3.2. Примерный перечень вопросов и заданий для проведения государственного экзамена

1. Каких языковедов, писателей, поэтов относят в агностикам в отношении переводимости?
2. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса перевода.
3. Почему лингвистические теории перевода являются наиболее распространенными?
4. Уровни эквивалентности. Понятие эквивалентности. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
5. Взгляды Дж. Кетфорда на переводческую деятельность.
6. Виды соответствий и их роль в переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.
7. Интерпретативная теория Даницы Селекович: гипертрофия значения устного перевода.
8. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.

9. Как французский языковед и переводовед Жорж Мунен «снимает» лингвистические препятствия в переводе?
10. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.
11. Концепция «динамической эквивалентности» Юджина Найди.
12. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе
13. В чем заключается основная проблема современного машинного перевода?
14. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.
15. Критика лингвистического подхода к переводу. Ответ современного языкознания на эту критику.
16. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.
17. Литературоведческие теории перевода.
18. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
19. Концепция «синекдохи» Марианны Ледерер.
20. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.
21. Критика интерпретативных теорий.
22. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.
23. Информационная теория перевода Жана Делила.
24. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.
25. Психолингвистические исследования процесса перевода Ханса П. Крингса.
26. Единица перевода и актуальное членение текста.
27. Этический аспект переводческой деятельности «скопус-теория» Катерины Райс и Ханса Фермеера.
28. Фонетические проблемы перевода. Перевод имен собственных, названий, реалий.

29. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов.

3.3. Критерии оценивания

Оценка «5» (отлично): глубокие теоретические знания техники перевода; полнота передачи содержания; точность передачи смысла сообщения; строгое соблюдение литературной нормы русского языка; соблюдение языковой нормы и речевого узуса языка перевода; употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса; использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации; сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы; передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции; передача терминов однозначными соответствиями; адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки; правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний; грамотный переводческий комментарий.

Оценка «4» (хорошо): хорошие теоретические знания техники перевода; полнота передачи содержания и точность смысла сообщения; соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе; незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста; использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации; сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих, однако, структуру и смысл сообщения; передача терминов однозначными соответствиями; нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов); неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста.

Оценка «3» (удовлетворительно): недостаточные теоретические знания техники перевода; передача основного объема содержания текста; сохранение прецизионной информации; соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе; ошибки в передаче имен собственных, а также терминов; нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости; неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста; ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

Оценка «2» (неудовлетворительно): значительные потери при передаче объективной информации; искажение смысла сообщения; значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода; стилистические ошибки; неправильная передача имен собственных (личных

имен и топонимов), терминов, устойчивых сочетаний и фразеологизмов; потеря эмоциональной информации исходного текста.

Устный ответ оценивается членами экзаменационной комиссии на основании следующих критериев оценки: соответствие содержания целям задания; организация устной речи; языковое оформление (идиоматичность, разнообразие использованной лексики и грамматических структур, лексическая и грамматическая правильность, стилистическая адекватность, темп речи и ее фонетическое и ритмико-интонационное оформление).

При оценке устного ответа члены экзаменационной комиссии руководствуются теми же критериями оценки лингвистической правильности, что и при оценке письменной работы. Вместо орфографических и пунктуационных ошибок учитываются ошибки фонетического и интонационного характера.

3.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008.
https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie_c852290424d.html
2. Артемьева, И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_786c5f5f05cc46edb738b82e64c79552.pdf
3. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml
4. Валгина, Н.С. Теория текста: учебное пособие для вузов. – М.: Логос, 2003. – 173 с.
<http://yanko.lib.ru/books/language/ru/%C2%E0%EB%E3%E8%ED%E0,%20%CD.%D1.%20%D2%E5%EE%F0%E8%FF%20%F2%E5%EA%F1%F2%E0.%20%CC%EE%F1%EA%E2%E0,%20%CB%EE%E3%EE%F1.%202003.%20%D0%E0%F1%EF.%20%28sl%29.pdf>
5. Введение в науку о языке / А. Е. Кибрик и др.; под ред. О. В. Федоровой и С.Г. Татевосова – М.: Буки Веди, 2019. – 672 с.
<https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/direct/282471840>
6. Галь, Н. Слово живое и мёртвое/ под ред. Т. Тимаковой. – М.: Время, 2016.– 592 с.
https://dramafond.ru/wp-content/uploads/2014/12/Nora_Gal_Slovo_zhivoe_i_mertvoe.pdf
7. Демченко, В.Н. Пособие по грамматике и переводу научно-популярных и научных текстов на английском языке для студентов технических вузов: учебное пособие / В.Н. Демченко; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во

Томского политехнического университета, 2011. – 79 с.
https://www.studmed.ru/demchenko-v-n-posobie-po-grammatike-i-perevodu-nauchno-populyarnyh-i-nauchnyh-tekstov-na-angliyskom-yazyke-dlya-studentov-tehnicheskikh-vuzov_dcaedef6838.html

8. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М. Ю. Илюшкина; [науч. ред. М. О. Гузикова]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf

9. Куприна, Т.В. English language: stylistics and analytical reading : учебно-методическое пособие / Т.В. Куприна ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Уральский федеральный университет.—Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2021.— 91 с.—Библиогр.: с. 89.— 30 экз.—ISBN 978-5-7996-3215-1.—
https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/100288/1/978%E2%80%915-7996-3215-1_2021.pdf

10. Комиссаров, В.Н Современное переводоведение. 2-е изд.\ В.Н. Комиссаров. – М.: Валент, 2011. – 408 с.
https://vk.com/doc3217357_437180520?hash=FAFGDeS2IVEEKdDnA3OtyX8eN48sHpnRzLrrYvkdyvw&dl=uXQ60E0emYuKZF7DvvfxPea1TRxN5TgD05ABymv2yyD

11. Левковская, К.А. Немецкий язык. Фонетика, грамматика, лексика: учебник. – М.: изд-во Московского университета, 2004. – 368 с.
<https://reallib.org/reader?file=716968&pg=2>

12. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2003. — 352 с. <http://www.hist.msu.ru/Departments/Languages/Foreign/textbook.pdf>

13. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2008. https://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_19566.pdf

14. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5- 534-11444-7. — Текст : электронный // Юрайт: электронная библиотека. — Москва.— URL: <https://urait.ru/bcode/475340> — (дата обращения: 05.08.2021).

15. Салье, Т.Е. Грамматика перевода. С английского на русский, с русского языка на английский: учеб. пособие\ Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. – СПб: Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2018. – 178 с.
<https://znanium.com/catalog/document?id=332808>

16. Скорик, Л. Г. Французский язык: Практикум по развитию навыков устной речи / Л. Г. Скорик. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2017. – 296 с. – ISBN 978-5-4263-0519-9. – EDN RHSZID. <https://elibrary.ru/item.asp?id=38219550>

17. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский. / А.А. Устиновская. – Москва: Директ-Медиа, 2021. – 125 с.: ил., табл. – Текст: электронный – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>

18. Французский язык: базовый курс: Учебник -3-е изд., дополн. и перераб. – М.: Прометей, 2022. – 418 с. <https://www.litres.ru/a-s-bachinskaya/francuzskiy-yaz>.

19. Хавкин, И.М. Занимательный специальный перевод: Пособие для начинающих переводчиков с примерами типичных ошибок/ И.М. Хавкин – Екатеринбург: Издательские решения, 2015. – 390 с. http://sinludmila.ucoz.ru/news/zanimatelnyj_specialnyj_perevod/2016-08-09-23489

20. Яшина, Н.К. Учебное пособие по письменному переводу/ Н.К. Яшина. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2016. – 152 с. <https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/5409/1/01581.pdf>

21. Lexikologiederdeutschen Gegenwartssprache (Лексикология современного немецкого языка): Учебно-методическое пособие/Сост.: Н.В. Клименко, Е.П. Ковальская, Н.Н. Пержан, и др.–Тирасполь, 2015. –300с. <https://docplayer.org/37316619-Lexikologie-der-deutschen-gegenwartssprache-lexikologiya-sovremennogo-nemeckogo-yazyka.html>

22. Nitzke, J. A short guide to post-editing/ Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra. – Berlin: Language Science Press, 2021. – 96 p. https://vk.com/doc229247796_652449555?hash=9Hau7TJfCmQskHrsxvroRTCS9V5CDQCxYV0H6mA3xXL&dl=ERTGMNTITK5OnfBt70nwnGfcoxx2rFPdEmUXoZyzWys

Дополнительная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13739/1/36382_20170503.pdf

2. Беликова, Г.В. Учебное пособие Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим: Учебное издание / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. – Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. – 248 с. – ISBN 978-5-4263-0678-3. – EDN LCNNJV. https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37256660_71..

3. Гак, В. Г. Учебник Введение во французскую филологию: учебник и практикум для вузов / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 303 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00624-7. <https://urait.ru/bcode/489359/p.2>

4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода : Английский язык : учеб.-метод. пособие / Е. В. Коняева ; [науч. ред. А. А. Шагеева] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. — 114 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60272/1/978-5-7996-2340-1_2018.pdf

5. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. — 2-е изд., испр. и доп. — Омск : Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, 2015. — 142 с.: табл. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424> (дата обращения: 05.03.2023)

6. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum» / Ю.Г. Алексеев, О.А. Егорова. — Ульяновск: УлГУ, 2014. — 92 с. https://www.ulsu.ru/media/documents/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%83%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%83_SBIWUYW.pdf

7. Слепович, В.С. Перевод (английский-русский)=Translation (English - Russian): учебник / В.С. Слепович. — Минск: Тетралит, 2014. — 336 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>

8. Учебное издание Euxçons-pous! Учебное пособие по грамматике французского языка. Москва : МПГУ, 2016 . — 380 с. - На фр., рус. яз. - ISBN 978-5-4263-0234-1. <http://elib.mpgu.info/view.php?fDocumentId=5843>

9. Учурова, С.А. Основы теории немецкого языка: лексикология, фонетика, грамматика и стилистика = Grundlagen der deutschen Sprachtheorie: Lexikologie, Phonetik, Grammatik und Stilistik / С.А. Учурова, Е.В. Луговых, А.О. Ильнер. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. — 240 с. https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/66055/1/978-5-7996-2504-7_2018.pdf

10. Adams, N.Y. The little book of networking for translators\ N.Y. Adams. — NY: Communications, 2013. — 31 p.

https://vk.com/doc229247796_456937181?hash=AVKzIMSz6CQeZnrtLsSBGAPx07ZQigOQsPod517phiX&dl=5G5CymuEiAAcJo7bHk3uVf447B31wvVOnrIV1MS6560

11. Pym, A. Translation Solutions for Many Languages\ Anthony Pym. — London, Bloomsbury, 2016. — 282 p. https://vk.com/doc3217357_614978234?hash=Z5Zg9KBdjWlk6T0musIj4foPPwCrWgZyWoId0zAmKVX&dl=ZPJzIrT6tCYZziZu7xBRCsymwX4Ci0Kcua5ogfhou

12. Sowinski, B. Deutsche Stilistik\ Bernhard Sowinski. — Fischer Taschenbuch Verlag, 2017. — 345 s. http://helpforlinguist.narod.ru/Deutsche_Stilistik.pdf

13. Wagner, E. Translating for the European Union Institutions: Second Edition \ Emma Wagner, Svend Bech and Jesús M. Martínez. – Abingdon: Routledge, 2012. – 139 p.

https://vk.com/doc229247796_652729923?hash=Z3JZoFAld2LYSIrnD6IKMjPijvXJOLKzSbVhikiwZ0k&dl=QZsjDIYsXwxo8OcuSLnRY10PILn3n6izYyvHFrk8MLg

4. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. Защита выпускной квалификационной работы включается в состав государственной итоговой аттестации в **обязательном** порядке. Вид выпускной квалификационной работы, требования к ней, порядок её выполнения и оформления, а также критерии ее оценки устанавливаются «Положением о выпускных квалификационных работах бакалавра и специалиста в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования Луганской Народной Республики «Луганский национальный университет имени Владимира Даля»» (от 26 ноября 2018 г.), Методическими рекомендациями по выполнению и защите выпускных квалификационных работ, разработанных на выпускающей кафедре.

4.1. Методические рекомендации по выполнению и защите выпускной квалификационной работы

4.1.1. Требования к содержанию структурных элементов

Титульный лист является первым листом документа и выполняется на листе формата А4 размером 210х297мм.

Задание на выполнение ВКР оформляет научный руководитель, на основе которого вместе с обучающимся составляется график подготовки и оформления выпускной квалификационной работы. Руководители ВКР и заведующие выпускающими кафедрами должны систематически контролировать ход выполнения ВКР в соответствии с графиком.

Аннотация содержит ключевые слова в количестве от 5 до 15, сведения об объёме и структуре работы, количестве иллюстраций, таблиц, приложений, текст, отражающий суть работы, состоящий не более чем из 300 знаков.

Во введении необходимо обосновать актуальность данной темы, сформулировать цель, поставить задачи (на каждую главу диплома отводится одна задача), обозначить практическую значимость результатов работы, определить объект и предмет исследования. В конце введения желательно

указать методы, используемые в исследованиях. Введение должно составлять около пяти процентов от объёма дипломной работы (1-2 страницы).

Основная часть дипломной работы состоит из двух, реже, – трёх глав (в каждой главе целесообразно предусмотреть не менее трёх пунктов), каждая глава заканчивается краткими выводами. В первой главе работы, которая является теоретической, следует раскрыть сущность рассматриваемых явлений, их особенности и характерные черты. Желательно при изложении теоретических понятий рассмотреть различные взгляды ведущих учёных или аналитиков на них и поддержать лично ту точку зрения, которая в большей мере соответствует истине.

Объём первой главы должен составлять порядка 35% - 40%. Основное место в дипломной работе должна занимать вторая глава, которая, как правило, носит аналитический характер.

В заключение работы дипломант должен предложить пути дальнейшего исследования проблемы, предложить и обосновать их значимость и необходимость. Рекомендуются выводы делать по задачам, каждый вывод должен отвечать на поставленную во введении задачу. Таким образом, количество выводов должно быть не меньше, чем количество задач.

Список используемой литературы составляется в следующем порядке: нормативно-правовые акты органов законодательной и исполнительной власти; источники статистических данных; учебная и научная литература в алфавитном порядке; интернет-ресурсы. Включенная в список литература нумеруется сплошным порядком от первого до последнего наименования. Ссылки на используемые источники оформляются путём указания номера источника (в квадратных или круглых скобках), под которым он значится в списке используемой литературы.

Приложение к работе располагают после списка литературы. В тексте работы на все приложения должны быть ссылки, приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение начинается с новой страницы с указанием наверху посередине слова «Приложение А» (приложение обозначается заглавными буквами русского алфавита). Продолжение приложения располагают на следующей странице, с указанием наверху страницы Продолжение прил. А. Все приложения должны иметь названия.

4.1.2. Требования к оформлению

ВКР оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 (Библиографическая ссылка); ГОСТ 7.32-2001 в ред. Изменения № 1 от 01.12.2005, ИУС № 12, 2005 (Отчет о научно-исследовательской работе); ГОСТ 7.1-2003 (Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления).

К защите принимаются только сброшюрованные типографским способом ВКР. ВКР должна быть выполнена с использованием компьютера в соответствии с Положением о выпускных квалификационных работах бакалавра и специалиста в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования Луганской Народной Республики «Луганский национальный университет имени Владимира Даля».

4.1.3. Подготовка ВКР к защите

ВКР, оформленная в соответствии с установленными требованиями, подписывается студентом, руководителем, консультантом (при наличии) и представляется студентом на электронном и бумажном носителях вместе с отзывом руководителя на кафедру не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР. Работник кафедры регистрирует ВКР в журнале учета ВКР с указанием даты и расписывается в ее получении. ВКР специалиста подлежит рецензированию.

4.2. Тематика выпускных квалификационных работ для обучающихся утверждается ежегодно выпускающей кафедрой. Примерный перечень тем ВКР, предлагаемый студентам, доводится до их сведения путем размещения на информационном стенде выпускающей кафедры не позднее 30 октября. Закрепление темы за студентом осуществляется на основании его личного заявления на имя заведующего кафедрой. Студент может предложить свою тему в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. В этом случае подается заявление на имя заведующего выпускающей кафедрой с просьбой закрепить данную тему за студентом. При рассмотрении инициативной темы ВКР заведующий кафедрой имеет право ее аргументировано отклонить или, при согласии студента, переформулировать.

Студент обязан выбрать тему ВКР не позднее 15 ноября текущего учебного года обучения. На основании заявлений студентов, подписанных заведующим кафедрой, кафедра подготавливает на имя директора института, декана факультета служебную записку о закреплении тем ВКР за студентами и назначении руководителей ВКР и, при необходимости, консультантов. Закрепление тем ВКР за студентами и назначение руководителей осуществляется приказом по Университету, подготовленным деканом не позднее 1 марта текущего учебного года. В приказе указываются тема ВКР, научный руководитель, консультанты.

Изменение темы ВКР возможно не позднее чем за два месяца, а уточнение темы не позднее чем за месяц до предполагаемой даты защиты на основании личного заявления студента, согласованного с руководителем, на

имя заведующего кафедрой. Изменение или уточнение темы ВКР студентов утверждается заведующим кафедрой и оформляется изменением к приказу, подготовленным деканом.

Примерная тематика ВКР:

1. Особенности перевода стилистического приема «ирония» в художественных произведениях.
2. Экзоглосные тенденции в языковой ситуации в немецко-язычных странах.
3. Ложные друзья переводчика (на материале современных СМИ).
4. Анализ перевода Н. Галь философской сказки А. де Сент Экзюпери «Маленький принц».
5. Немецкий интернет блогинг как объект лингвистических исследований (лексико-грамматический аспект).
6. Лингвосемантические особенности перевода политических текстов и их интерпретация.
7. Особенности перевода каламбура.
8. Структурно-семантическая организация немецких рекламных текстов.
9. Особенности перевода стилистического приема «гротеск» в художественных произведениях.
10. Художественная специфика перевода текстов, положенных на музыку (на материале компании Дисней).
11. Сравнительный анализ переводов комедии Ж.-Б. Мольера «Мещанин во дворянстве» на русский язык.
12. Проблема передачи тропов при переводе (на примере метафор и сравнений).
13. Критический анализ переводов пьесы Б. Шоу «Ученик дьявола».
14. Политическая корректность в текстах немецкоязычных массмедиа.
15. Способы передачи комического эффекта на русский язык (на материале произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»).

4.3. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки выпускной квалификационной работы

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академия, 2008. – 352 с.
https://www.studmed.ru/view/alekseeva-is-vvedenie-v-perevodovedenie_c852290424d.html
2. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/tr-analysis.shtml

3. Гальперин, И.Р. English Stylistics / И.Р. Гальперин. – М.: Либроком, 2018. — 336 с.
[file:///C:/Users/AMD/Downloads/English Stylistics Stilistika angliyskogo yazyka Galperin I R.pdf](file:///C:/Users/AMD/Downloads/English%20Stylistics%20Stilistika%20angliyskogo%20yazyka%20Galperin%20I%20R.pdf)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум/ Н.К.Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с.
<http://rkiff.philol.msu.ru/wpcontent/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>
5. Золотухин Денис Сергеевич Эволюция лингвистической терминосистемы Фердинанда де Соссюра : лексико-семантический аспект : монография / Д. С. Золотухин. – Москва : МПГУ, 2018. – 192 с. <https://elibrary.ru/item.asp?>
6. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л. Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 97 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
7. Лексикология современного немецкого языка: учеб.-метод. пособие /сост. М.В. Опарин – Ижевск: Издательский центр Удмуртский университет, 2018. – 40 с.
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/17232/218%D0%BB%D0%B1_1000932780_10.04.2018.pdf?sequence=1
8. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум: учеб. пос. для студ. лингв. фак. высш. учебных заведений. – 3-е изд., испр. – М.: Академия, 2008. – 176 с. https://academia-moscow.ru/ftp_share/books/fragments/fragment_19566.pdf
9. Перевод: стилистические аспекты / сост. О. В. Степанова; ред. О. Г. Сидорова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
10. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта, 2006. – 238 с.
https://www.vsu.ru/ru/university/structure/communicate/pdf/monographs/russian-comm-behavior_2006.pdf
11. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И.Д. Молчанова, Р.З. Мурясов и др.; Под ред. М.Д. Степановой. – 2-е изд., стереотипное. – М.: Русский язык, 2000. – 536 с.
https://viewer.rusneb.ru/ru/000199_000009_000685957?page=1&rotate=0&theme=white
12. Учебно-методическое пособие Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебно-методическое пособие / И.В. Харитонова, Е.В. Байкина, И. С. Крылов [и др.]; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. – 84 с. – ISBN 978-5-4263-0665-3. – EDN VVSZEX. https://www.elibrary.ru/download/elibrary_37062684_65.

13. Харитонова, И.В. Монография: Системный подход к исследованию языка [Электронный ресурс] : Монография / И. В. Харитонова, Д.С. Золотухин, А.А. Матвеева; ФГБОУ ВО МПГУ . – Электронные текстовые данные (2Mb) . – Москва : МПГУ, 2018 . – 296 с. – Библиография: с. 280-295 . – На рус. яз. - ISBN 978-5-4263-0422-2 . <http://elib.mpgu.info/view.php?fDocumentId=9391>

14. Bassnett, S. Translation and World Literature\ Susan Bassnett – Abingdon: Routledge, 2019. – 202 p. https://vk.com/doc229247796_628482822?hash=F9MQ6Y855b8rVCtdQyAiZ85wMI8ZNkpXetaopOhP5IL&dl=XE8Ce488eBOMxgNxZxQCkWOaApWk93f8JfwUt2DmzhP

15. English Terms: Use and Translation = Английские термины: использование и перевод: учеб.-метод. пособие по терминоведению для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / сост. Н.Н. Бобырева. Казань: Казан. ун-т., 2013. – 60 с. https://kpfu.ru/staff_files/F844922612/Uchebno_metodicheskoe_posobie_po_terminovedeniju.pdf

16. Ivleva G.G. Deutsch-russisches Wörterbuch der Lexikologie und Stilistik. – М.: Издательство МГУ им. М. В. Ломоносова, 2000. – 137 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01000676633>

17. Koponen, M. Translation revision and post-editing/ Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle S. Robert. – Abingdon: Routledge, 2021. – 284. https://vk.com/doc229247796_652449561?hash=u2H9SZG0Tbuv40cPJIVjTxaMOj59mxff4NniTgDnEN8&dl=2nhgJveLiloICZVv2E60ntq77su6PJazagy7gwPufO

18. Nitzke, J. Problem solving activities in post-editing and translation from scratch: A multi-method study\ Jean Nitzke. – Berlin: Language Science Press, 2019. – 309 p. https://vk.com/doc229247796_652449558?hash=DInqUtHZEO464zro3So48CreRh73ejHyF44B8sMeHwP&dl=7dgqfbOQYffPYcVLyPbmD6CwLfOccSTkKxTp0LnJMa8

19. Susam-Saraeva, S. The Routledge Handbook of Translation and Health\ Şebnem Susam-Saraeva, Eva Spišiaková. – Abingdon: Routledge, 2021. – 416 p. https://vk.com/doc229247796_657286733?hash=dPdtZnnxR4BDoM1moCcdZcC5ZZpke3OyDzziZHTeEPL&dl=R9NIQgYv65K1UWzrzTW7fSzUI4ABiwPUDuLp9u0rdZk

Дополнительная литература:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд.2-е. – М.: Ленанд, 2015. – 240 с. https://vk.com/doc233923_607542313?hash=mEBH9zVjhV7qLmRyznIh1sNwtX6JcMZDTIgJBtxDuo&dl=IYqiAxazV6hY279zFYDa7h9yiR2knXzsQwjEctsSMrw

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие /Е.Д. Андреева; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с. http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/13739/1/36382_20170503.pdf

3. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода.: Уч. пос. / Л.И.Борисова. – М.: НВИ -ТЕЗАУРУС, 2005.

https://vk.com/doc3217357_447655315?hash=yKVJTg4k4xVOnQk25kZZdLvRothExRL1JaALZMwQzIk&dl=xjL27PnCfwQ3McZT0yZjxtoWz28l44AObluWOH1sHOo

4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. https://pnu.edu.ru/media/filer_public/2013/04/12/breus.pdf

5. Виноградов В. С. В49 Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: КДУ, 2004. – 240 с. <https://lib.tsu.ru/mminfo/2014/000199843/000199843.pdf>

6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум/ Н.К.Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. <http://rkiff.philol.msu.ru/wpcontent/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf>

7. Голощапова, Е.В. Военный перевод. Английский язык: учебное пособие\ Е.В. Голощапова, Т.В. Нестеренко, З.А. Щербак, О.А. Павлова. – М.: КНОРУС, 2019. – 302 с.

https://vk.com/doc100551433_589693666?hash=WrfEa8IrdtSmBJgEYh56CdWZcurUpdCXzNts7WfKWP&dl=KxxzH6YBucNWAgnhfPdZovsSWcwyj0vy89LAHoSOkIL

8. Завгородний, А.М. Введение во французскую литературу = Introduction à la littérature française: учебно-методическое пособие. – М.: Прометей, 2020. – 144 с. ISBN 978-5-00172-044-7 (на фр. яз.) <https://www.litres.ru/book/aleksey-zavgorodniy/vvedenie-vo-francuzskuu-literaturu-introduction-a-la-l-62791027/>

9. Кулагина, О. А. Кому снятся медведи и почему лает любовь: о французских бестиариях. – Тула: Аквариус, 2022. – 72 с. ISBN 978-5-6048168-2-0 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48654287>

10. Наугольных, А.Ю. Краткий курс перевода научно-технической литературы. [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Д.О. Панов, Е.А. Наугольных. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. https://vk.com/doc3217357_447655298?hash=3kiK9o4T1maXF4J1DiF7HCUczOSziPBhSL6lM8bRSgT&dl=R8zcuXWSMIZ4CAsZmlqFzf5Y61yFojms5gq8YNZrU54

11. Buscha, A. Entscheidungen. Deutsch als Geschäfts-und Verhandlungssprache\ A.Buscha, J.Matz, S.Raven, S.Szita. – Leipzig: Schubert Verlag, 2018. – 86 s. <https://docplayer.org/113173479-Anne-buscha-juliane-matz-susanne-raven-szilvia-szita-entscheidungen-deutsch-als-geschaefts-und-verhandlungssprache-lehrerhandreichung.html>

12. O’Hagan, M. Game Localization\ Minako O’Hagan, Carmen Mangiron. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013. – 374 p. https://vk.com/doc229247796_590336662?hash=DukUO4YIYICszFkuK4Z7cHge

[cvjaTU87YCzZE5twOhX&dl=8yO6py0GtE66uUeh5qkY4zHHUVhlsZiKnR0X9zG8gCT](https://vk.com/doc229247796_623265537?hash=AaljQMd6SnAiDLrAwpmvntCm9eZv6zhqDmI026IsybL&dl=bSy1fafzUnzrjVU2QbRpEXhzFwvWFVxpzLFDBHs082X)

13. Scott, B. Translation, Brains and the Computer: A Neurolinguistic Solution to Ambiguity and Complexity in Machine Translation\ Bernard Scott. – Tarpon Springs: Springer International Publishing AG, 2018. – 212 p.

https://vk.com/doc229247796_623265537?hash=AaljQMd6SnAiDLrAwpmvntCm9eZv6zhqDmI026IsybL&dl=bSy1fafzUnzrjVU2QbRpEXhzFwvWFVxpzLFDBHs082X

4.4. Критерии оценивания по результатам защиты выпускной квалификационной работы

Общую оценку за выпускную квалификационную работу выводят члены государственной экзаменационной комиссии на коллегиальной основе с учетом соответствия содержания заявленной теме, глубины ее раскрытия, соответствия оформления принятым стандартам, проявленной во время защиты способности студента демонстрировать собственное видение проблемы и умение мотивированно его отстоять, владения теоретическим материалом, способности грамотно его излагать и аргументированно отвечать на поставленные вопросы. Оценки выпускным квалификационным работам даются членами экзаменационной комиссии на закрытом заседании и объявляются студентам-выпускникам в тот же день после подписания соответствующего протокола заседания комиссии.

Качественно выполненная выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать об умении студента: четко формулировать проблему и оценивать степень ее актуальности; обосновывать выбранные методы решения поставленных задач; самостоятельно работать с необходимым количеством отечественной и зарубежной литературы и другими информационно-справочными материалами; отбирать нужные сведения, анализировать их, интерпретировать и представлять в графической или иной иллюстративной форме; делать обоснованные выводы, давать практические рекомендации (в соответствующих случаях).

Выпускная квалификационная работа, переводческая по своей направленности и методам анализа, может быть посвящена любой содержательной области переводческой науки и/или практики. В целом, работа должна быть направлена на достижение сформулированных в ее введении целей.

Выпускная квалификационная работа должна иметь исследовательский или прикладной характер. Обзорные или чисто теоретические работы до защиты не допускаются.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать о самостоятельности подобного рода исследования, обобщать изученную

теоретическую литературу и полученные в ходе обучения практические навыки и содержать соответствующие выводы.

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

Оценка «отлично» ставится, если: работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы; работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами; работа выполнена самостоятельно; оформление работы соответствует предъявляемым требованиям; имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента; устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.